

П. Д. АВЕРКИЕВА

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СЛЕНГИЗМОВ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ

В данной статье анализируется частотность употребления сленгизмов китайского языка, используемых китайскими студентами в сфере образования. С помощью проведенного опроса были выявлены основные семантические группы сленгизмов современного китайского языка. На примере семантического анализа сленгизма 摸鱼 определены особенности функционирования сленга в речи китайских студентов.

Ключевые слова: китайский язык, молодежь, сленг, сленгизм, семантический анализ.

P. D. AVERKIEVA

FEATURES OF THE FUNCTIONING OF SLANGISMS USED BY CHINESE STUDENTS IN THE FIELD OF EDUCATION

This article analyzes the frequency of use of Chinese slangisms used by Chinese students in the field of education. With the help of the conducted survey, the main semantic groups of slangisms of the modern Chinese language were identified. Using the example of semantic analysis of slangism 摸鱼, the features of the functioning of slang in the speech of Chinese students are determined.

Key words: Chinese language, youth, slang, slangism, semantic analysis.

В современном быстроразвивающемся обществе язык, являясь живой и прогрессирующей системой, находится в постоянной динамике. Для лингвистов нашего времени основным направлением, позволяющим увидеть развитие языка, является сленг. Как явление непостоянное сленг вызывает немало дискуссий по поводу сферы его употребления и точного смысла, передаваемого новообразованной синтагмой. Тем не менее, для современных людей сленг является активным компонентом разговорной лексики. Наполненный своеобразием и интонацией, сленг отражает не только повседневный опыт молодежи, но и широкие изменения в обществе. Следовательно, проблема исследования актуальности сленга в определенный период развития общественной мысли стоит наиболее остро [1, с. 14].

Китайский сленг активно развивается в условиях глобализации и внедрения цифровых технологий, поэтому молодежь находит в сленге способ самовыражения и создания идентичности. Так как сленг не соответствует литературной языковой норме, под ним понимают синтагмы, используемые ограниченной по возрасту группой людей: обычно в возрасте от 11 до 30 лет. В данном исследовании возрастные рамки несколько сужены и приведены к периоду студенчества: от 17 до 25 лет. Предметом данного исследования же являются единицы, используемые студентами в сфере образования.

Для исследования были отобраны 50 сленгизмов, распространенных в 2023-2024 годах. Основными источниками материала исследования послужили: социальная сеть, платформа для обмена контентом 小红书 (xiǎohóngshū) ‘Сяохоншу’ и интернет-энциклопедия 百度百科 (bǎidù bǎikē) ‘Байду байкэ’.

В современном языкознании часто приводится следующее определение: «Под сленгом понимают относительно устойчивый для определенного периода, широко употребительный стилистически маркированный (сниженный) пласт лексики, включающий именные части речи, обозначающие бытовые явления, предметы, процессы и признаки. Сленг является компонентом экспрессивного просторечия и, будучи неоднородным по своим истокам, приближен к литературному стандарту» [4, с. 8]. Данное определение В. А. Хомякова является наиболее исчерпывающим, выделяющим сленг в отдельную группу.

В рамках исследования был проведен онлайн-опрос, в котором приняло участие 16 китайских студентов, обучающихся как в нашем университете, так и в университетах Китая. Посредством опроса была установлена частотность использования сленгизмов и ситуации их употребления.

В соответствии с представленными результатами отобранные 50 сленгизмов в зависимости от частотности использования можно распределить по следующим категориям (таблица 1).

Таблица 1 – Распределение отобранных сленгизмов согласно частотности

№	Группа	Примеры
1.	Часто используемые	摸鱼 ‘заниматься посторонними делами’; 躺平 ‘молодежный пессимизм’; 内卷 ‘инволюция’; 破防 ‘сильное эмоциональное воздействие после встречи с чем-то или просмотра некоторой информации, прорыв линии психологической защиты’; 打卡 ‘способ контроля посещаемости, карта учета’; YYDS 永远单身 ‘хвалять’; 确认过眼神 ‘получить одобрение в глазах человека’; 杠精 ‘тот, кто любит спорить без причины’; 白嫖 ‘о человеке, который ничего не делает, но заявляет, что является активным участником’; 牛马 ‘учащиеся и рабочие, которые тяжело трудятся’.

2.	Редко используемые	<p>沙雕 ‘смех, вызванный глупостью или неловким поведением’; 锦鲤 ‘относится ко всему, что связано с удачей, например: к людям, приносящим удачу, или к вещам, которые могут принести удачу’; 遥遥领先 ‘вырваться вперед’; 主打一个 ‘сосредоточиться на одном’; 求生欲 ‘«желание выжить», как правило, относится к способности адаптироваться к изменениям’; 老铁 ‘отношения, которые являются близкими, надежными, заслуживающими доверия и крепкими, как железо’; 快乐源泉 ‘источник счастья, используется для описания интересных людей и вещей, которые могут принести радость’; 出圈 ‘привлекать внимание общественности, собирать фанатов’; 划水 ‘не участвующий в какой-либо групповой деятельности’; 拜拜了您内 ‘до свидания, если оно сказано мужчиной женщине, это означает «Я очень хочу встретиться с тобой в следующий раз», если оно сказано женщиной мужчине, это означает «Я не хочу»; «Я не хочу видеть тебя в следующий раз»’; 凡尔赛 ‘хвастаться, но не напрямую’; 你行你上 ‘уважать усилия и достижения других людей и не отрезаться от людей из-за их беспомощности’; 社死 ‘выставление себя дураком перед публикой, но также обычно относится к совершению чего-то очень неловкого в кругу общения, неспособности держать голову высоко и осуществлять нормальное социальное взаимодействие’; duck 不必 ‘совсем не нужно, необязательно’; 一身班味 ‘чувство усталости от работы; 班味 ‘запах работы, все тело «пропахло» работой’; 小确幸 ‘маленькие радости’.</p>
----	--------------------	--

3.	Неиспользуемые	<p>万能好运绝缘体 ‘относится к группе людей, которые неудачливы настолько, что не могут хорошо учиться’; 数智生活 ‘цифровая жизнь, полная зависимость от Интернета’; 挖呀挖呀挖 ‘копать, копать, добиваться результатов большими усилиями’; 朋克养生 ‘относится к современной молодежи, которая одновременно счастливая и обездоленная’; 低欲望考生 ‘это тип студентов, у которых нет особых надежд на получение высоких баллов. Будь то выпускные экзамены или различные сертификаты, сдать их с низким баллом уже очень приятно’; 爆肝 ‘нельзя ложиться спать поздно, иначе это сказывается на печени’; 命运的齿轮开始转动 ‘отражает менталитет молодого поколения, хотя и запутавшегося в настоящем, но все же полного прекрасной тоски по будущему’; 你人还怪好嘞 ‘для выражения своего рода дружеской насмешки или одобрения незнакомцам’; 表面社交 ‘поверхностное общение, на первый взгляд человек кажется с кем-то другом, но, когда что-то происходит, отступает’; 草台班子 ‘мир полон хаоса, а потому молодые люди постоянно ищут выход из-под высокого давления и постоянно пытаются «спасти себя»’; 已老实求放过 ‘беспомощно смеяться над собой, когда твоя защита сломлена или перед лицом определенных событий’; 孔乙己文学 ‘о трудностях и депрессии, связанных с поступлением в колледж, но неспособностью найти желаемую работу’; 劝你善良 ‘убеждать злонамеренных людей быть добрыми’; 有点东西 ‘открытие, что реальная сила человека намного превышает его кажущуюся силу’.</p>
----	----------------	---

4.	Незнакомые	<p>爱达未来 ‘вечное движение вперед’; 新职人 ‘люди, имеющие соответствующие знания, опыт и навыки в определенной области, они являются опорной силой китайского общества и дивидендом талантов в эпоху искусственного интеллекта’; 智捉 ‘о людях, которые допускают простейшие ошибки или не могут делать простые вещи’; 光想青年 ‘о людях, у которых много идей, но мало действий’; 拖拉机式努力 ‘прилагать усилия, подобные трактору, связано с желанием очень усердно работать над чем-то, но долго готовиться, как трактор, а затем сразу же сдаваться, сделав немного’; 被动颓废 ‘как только человека просят сделать что-то, к чему он изначально стремился и был готов, он сразу же испытывает всестороннее сопротивление – от тела до разума’; 90度青年 ‘для описания людей, которые садятся в углу на общественных мероприятиях’; 永对机 ‘описывает тех людей, которые всегда действуют так, как будто они правы, независимо от ситуации’; 窝囊费 ‘обычно используется работниками, чтобы посмеяться над собой, потому что их зарплата не соответствует их трудовым усилиям, а рабочая среда утомляет физически и морально’.</p>
----	------------	--

При отображении результатов в процентном соотношении получается следующее:

- часто используемые: 10 единиц – 20%, например, 摸鱼 (mōyú) ‘заниматься посторонними делами’, 躺平 (tǎngpíng) ‘молодежный пессимизм’, 内卷 (nèijuǎn) ‘инволюция’;

- редко используемые: 17 единиц – 34%, например, 遥遥领先 (yáoyáo lǐngxiān) ‘вырваться вперед’, 凡尔赛 (fán’ěrsài) ‘хвастаться, но не напрямую’, 小确幸 (xiǎoquèxìng) ‘маленькие радости’;

- неиспользуемые: 14 единиц – 28%, например, 孔乙己文学 (kǒng yǐ jǐ wénxué) ‘о трудностях и депрессии, связанных с поступлением в колледж, но неспособностью найти желаемую работу’;

- незнакомые: 9 единиц – 18%, например, 90度青年 (90 dù qīngnián) ‘для описания людей, которые садятся в углу на общественных мероприятиях’, 爱达未来 (àidá wèilái) ‘вечное движение вперед’, 光想青年 (guāngxiǎng qīngnián) ‘о людях, у которых много идей, но мало действий’.

Респондентам также было предложено отметить ситуации употребления исследуемых единиц. На основе полученных в ходе опроса данных можно сделать вывод: не все сленгизмы активно используются в повседневной жизни, часто их использование сводится к употреблению в переписке в социальных сетях.

Вторым этапом данного исследования является семантический анализ. Согласно таблице 1, большинство (23 сленгизма) представленных единиц выражают значение сопротивления китайцев излишнему трудоголизму, примером является сленгизм 摸鱼. Частотность использования данной единицы можно проследить на диаграмме (рисунок 1).

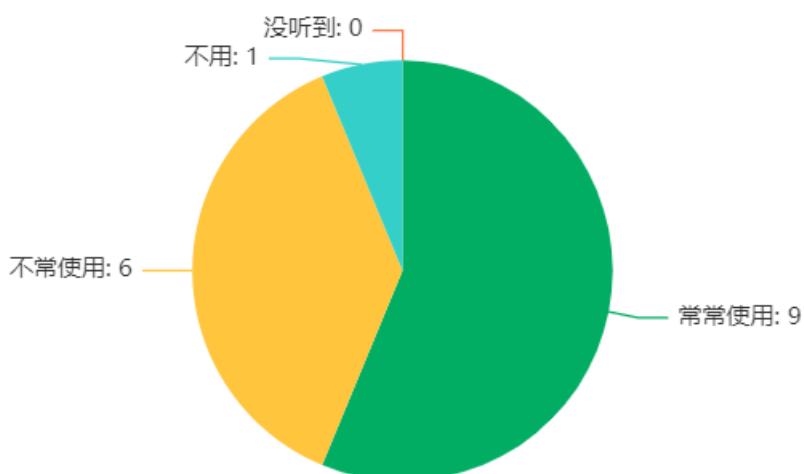


Рисунок 1. – Диаграмма частотности использования сленгизма «摸鱼».

Некоторые исследователи выделяют отдельную культуру 摸鱼 (mōyú), представители которой делают все по минимуму, не обременяя себя сверхурочными обязанностями.

Если обратиться к этимологии, название философия 摸鱼 (mōyú) ‘философия отлынивания от работы’ восходит к фразеологизму 浑水摸鱼, буквально ‘в мутной воде легче ловить рыбу’. Этот фразеологизм имеет также переносное значение ‘в смутное время легче достичь своих целей’ [3, с. 80].

Появление термина со значением ‘отлынивание от работы’ относится еще к 1995 году. Тогда возникло такое понятие, как 网络闲散 (wǎnglù xiánsǎn) ‘киберлофинг’, которое относится к девиантному поведению сотрудников, использующих Интернет для развлечения во время работы [5, с. 2].

Термин 摸鱼 впервые упоминался в 2021 году в онлайн-играх и относился к игрокам, которые не играют по правилам игры, а вместо этого обманывают других игроков или бродят по игровому миру, ничего не делая. Популярность сленгизма начал приобретать в период пандемии COVID-19. Сейчас значение синтагмы 摸鱼 постепенно расширилось и стало означать ‘лениться, вздремнуть, пропускать занятия, тратить время впустую’ или даже ‘избегать работы и лениться зарабатывать деньги’ [3, с. 78].

В исследуемой синтагме реализуется когнитивная функция, которая проявляется в том, что многие сленговые выражения, помимо передачи информации, несут в себе дополнительную информацию, отсутствующую в стандартных обозначениях, из-за этого происходит репрезентация новых знаний об окружающей среде. Например: 摸鱼 (mōyú) ‘делать вид, что работаешь, но на самом деле занимаешься посторонним делом на работе’ [2, с. 500].

В культуре 摸鱼 (mōyú) существует даже определенный набор способов, посредством которых можно уйти от учебы или работы. Их в полусутопливой форме советуют применять китайские блогеры, следующие данной культуре. Приведем их советы в переводе.

1. Купить большой стакан-термос, заполнить его травяным чаем и постоянно пить. Примечание: пить чай на работе может служить поводом к отлыниванию.

2. Включить в телефоне такой режим, чтобы он каждые 50 минут напоминал о том, что надо уходить с рабочего места для пополнения горячей воды в стакане-термосе.

3. Растягивать свое тело или делать упражнения каждые 15 минут.

4. Часто уходить с рабочего места в уборную [5, с. 6].

Тесно с исследуемым сленгизмом стоит пословица: 想当咸鱼了 ‘лучше быть соленой рыбой’. ‘Соленая рыба’ в китайской лингвокультуре является символом бездельника [3, с. 4].

Что касается опрошенной группы китайских студентов, большинство из них ответили, что активно используют данный сленгизм в рамках образовательного процесса в контексте «отвлечься на парах, тайком сидеть в телефоне, переговариваться с соседом».

В процессе исследования, проведенного с использованием онлайн-опроса, была установлена частотность использования сленгизмов и ситуации их употребления. Анализ собранных данных предоставил ценную информацию о языковых тенденциях и уникальных аспектах общения в молодежной среде. Использование сленгизмов среди китайских студентов является актуальным и динамичным явлением, которое активно развивается в условиях нового цифрового пространства. Это свидетельствует о гибкости языка и его способности адаптироваться к культурным и социальным изменениям. Дальнейшие исследования в данной области могут углубить понимание влияния сленга на культурные и коммуникационные практики молодежи, а также его роль в формировании языковой идентичности.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Венидиктов, С. В.* Лексикографическое описание сленга: практико-ориентированный подход в правоохранительной системе / С. В. Венидиктов, Е. Е. Иванов // *Thesaurus* : сб. науч. раб. / Могилевский институт МВД. – Могилев, 2021. – Вып. 9 : Мова і камунікацыя. – С. 14–21.
2. *Гильманова, Л. Р.* Функции молодежного сленга в китайском, русском и башкирском языках / Л. Р. Гильманова // *Мир науки, культуры, образования*. – № 1 (104). – С. 499–501.

3. Тельпов, Р. Е. Культура 内卷 (neijuan) VS культуры 摸鱼 (moyu) (опыт лингвокультурологического исследования настроений китайской молодежи): сборник трудов конференции. / Р. Е. Тельпов, И. Чэнь // Социально-педагогические вопросы образования и воспитания : материалы Всерос. науч.-практ. конф. аспирантов, магистрантов и студентов, Чебоксары, 25 июня 2021 г. / Чебоксары: Изд. дом «Среда» ; редкол.: Ж. В. Мурзина [и др.]. – Чебоксары, 2021. – С. 77–81.
4. Хомяков, В. А. Три лекции о слэнге : учеб. пособие для студ. англ. отд-ния «Нелит. лексика и фразеология в соврем. англ. яз.» / В. А. Хомяков. – Вологда : Вологод. гос. пед. ин-т, 1970. – 64 с.
5. 周, 晨栋。上班“摸鱼” : 网络闲散的概念、特征及影响因素 = Чжоу, Чэндун. «Ловля рыбы» на работе: концепция, характеристики и факторы, влияющие на онлайн-безделье / 心理学进展。 – 上海 : 上海师范大学心理学院, 2023。 – 9 页。

Информация об авторе:

Аверкиева Полина Дмитриевна – студент факультета китайского языка и культуры Минского государственного лингвистического университета, г. Минск, Республика Беларусь.